Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łucznikiem, który rani wszystkich, jest najemca przygodnego\* głupca lub pijaka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: przechodzących, עֹבְרִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W. 10, hbr. עֹבְרִים רַב מְחֹולֵל־ּכֹל וְׂשֹכֵרּכְסִיל וְׂשֹכֵר , można tłum. w różny sposób, m.in.: (1) Wielki jest Ten, który uformował (niczym garncarz na garncarskim kole) wszystko, i wynajmuje głupca, i wynajmuje (l. i pijaka) przechodniów. (2) Łucznik, który sprawia, że skręcają się (z bólu) wszyscy, to wynajmujący przechodzących: głupca lub pijaka. (3) Wg G: Mocno rzuca (jak w czasie sztormu na statku) ciałami wszystkich niemądrych, bo załamało się ich uniesienie (l. ekstaza). Wieloznaczność wynika z różnego znaczenia poszczególnych wyrażeń, w zależności od ich wokalizacji: רב : wiele, pan, łucznik; pijak (ׁשִּכֹר), wynajmujący (ׂשכֵר). [↑](#footnote-ref-3)